

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskuje więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zatem uważam za dobre przy obecnej udręce,* że tak jest człowiekowi dobrze: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sądzę więc to piękne być* przez nastałą** konieczność, że piękne dla człowieka (to) tak być***. 2)3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskuje więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważam, że w obliczu obecnych trudności, najśluszniej byłoby trzymać się takiej zasady:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważam więc, że to jest dobre z powodu obecnych utrapień, że dobrze jest człowiekowi tak pozostać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mniemam tedy, że to jest rzecz dobra dla następującej potrzeby, że jest rzecz dobra człowiekowi tak być.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mniemam tedy to być rzeczą dobrą dla terażniejszej potrzeby, iż dobra jest rzecz człowiekowi tak być.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważam, iż przy obecnych utrapieniach dobrze jest tak zostać, dobrze to dla człowieka tak żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sądzę więc, że w obliczu groźnego położenia dobrze jest człowiekowi pozostać takim, jakim jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sądzę więc, że przy obecnych utrapieniach dobrze jest tak pozostać, dobrze dla człowieka tak żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myślę, że w obecnej trudnej sytuacji pożyteczne jest pozostać w takim stanie. Dobrze jest dla człowieka trwać w takim stanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż z racji terażniejszych utrapień uważam to za dobre, że mianowicie dobrze jest dla człowieka żyć w taki sposób.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważam więc, że w obecnej trudnej sytuacji lepiej nie zawierać małżeństwa.

¹⁾ udręka, ἀνάγκη, może ozn.: (1) zewnętrzne utrapienie; (2) wewnętrzną potrzebę l. powinność, tj. Uważam za dobre w obecnej potrzebie (l. ze względu na obecną powinność), zob. <x>530 7:26</x>L.

²⁾ "to piękne być" - accusativus cum infinitivo zależne od "sądzę".

³⁾ Lub: "obecną".

⁴⁾ Składniej: "to tak być piękne jest dla człowieka", "to tak być" jest podmiotem tego zdania.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważam więc, że dziewictwo jest dobre w obecnej trudnej sytuacji. Dobrze jest dla mężczyzny, aby trwał w tym stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, з огляду на сучасні утиски, визнаю за краще, що людині добре залишатися так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważam więc, że jest to stosowne dla człowieka z powodu następnego obecnie utrapienia, że tak jest szlachetnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sądzę, że w czasach ucisku takich jak obecne dobrze jest człowiekowi pozostać takim, jak jest.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważam to więc za rzecz dobrą ze względu na obecną trudną sytuację, iż dobrze jest, gdy człowiek pozostaje takim, jakim jest.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sądzę, że w obecnej, trudnej sytuacji dobrze jest stosować taką zasadę: